Porównanie tłumaczeń Jana 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszeliście, że Ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli kochalibyście Mnie, cieszylibyście się, — że idę do — Ojca, gdyż — Ojciec większy [ode] Mnie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się kiedykolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę,* lecz przyjdę do was.** Gdybyście Mnie kochali, cieszylibyście się, że*** idę do Ojca,**** gdyż Ojciec większy jest niż Ja.***** ******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszeliście, że ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli miłowalibyście mnie, uradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec większy (ode) mnie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się (kiedy)kolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę, lecz przyjdę do was. Gdybyście darzyli Mnie miłością, cieszylibyście się, że idę do Ojca, gdyż Ojciec jest większy niż Ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i znowu przyjdę do was. Gdybyście mnie miłowali, radowalibyście się, ponieważ powiedziałem: Idę do Ojca. Mój Ojciec bowiem jest większy niż ja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę, i zaś przyjdę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, żem rzekł: Idę do Ojca; bo Ojciec mój większy jest niż ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę i przychodzę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, iż idę do Ojca, bo Ociec więtszy jest niżli ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i przyjdę znów do was. Gdybyście Mnie miłowali,

---

1) <x>500 14:2</x>
2) <x>470 16:27</x>; <x>500 14:18</x>
3) Lub: gdyż; w <x>500 14:28</x> podwójne ὅτι, tj. że idę do Ojca, że Ojciec większy jest niż Ja.
4) <x>500 14:12</x>; <x>500 16:16</x>; <x>500 20:17</x>
5) Ojciec (…) Ja, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν, tj. w kontekście ograniczeń człowieczeństwa; <x>500 14:28</x>L.
6) <x>500 10:29</x>

			rozradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec większy jest ode Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliście, że powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Gdybyście mnie miłowali, tobyście się radowali, że idę do Ojca, bo Ojciec większy jest niż Ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszeliście, co wam powiedziałem: Odchodzę i przyjdę do was. Gdybyście Mnie miłowali, uradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeliście przecież, co wam powiedziałem: Odchodzę, lecz powrócę do was. Gdybyście Mnie miłowali, to rozradowalibyście się, że idę do Ojca. Ojciec bowiem jest większy ode Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słyszeliście przecież, że wam powiedziałem: Odchodzę, lecz wrócę do was. Jeśli naprawdę mnie miłujecie, powinniście się cieszyć, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słyszeliście, co wam powiedziałem. Odchodzę, ale przyjdę do was. Jeśli mnie kochacie, powinniście się cieszyć, bo idę do Ojca, a Ojciec jest większy ode mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę, ale powrócę do was. Gdybyście miłowali Mnie, cieszylibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви чули, що я сказав вам: Я іду, але повернуся до вас. Якби ви любили мене, то тішилися б тому, що [сказав я], - іду до Батька. Адже Батько більший від мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszeliście że ja rzekłem wam: Prowadzę się z powrotem pod zwierzchnictwem, i przyjeżdżam istotnie do was. O ile miłowaliście mnie, wyszliście rozkosznie z środka by że wyprawiam się istotnie do ojca, że ojciec większy ode mnie jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszeliście, że ja wam powiedziałem: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli mnie umiłowaliście będziecie radzi, że powiedziałem: Idę do Ojca; gdyż mój Ojciec jest większy ode mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszeliście, jak wam mówiłem: "Odchodzę i wrócę do was". Jeśli mnie kochacie, ucieszycie się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy niż ja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i znowu przyjdę do was. Gdybyście mnie miłowali, radowalibyście się, że idę do Ojca, gdyż Ojciec jest większy niż ja.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętacie, że powiedziałem wam: Odchodzę, ale przyjdę do was znowu. Gdybyście Mnie szczerze kochali, cieszylibyście się, że wracam do Ojca, który jest większy ode Mnie.